

УДК 81'373(045)

А. В. Коваленя

## КУЛЬТУРНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ЗНАКОВ В ОПИСАНИИ ЖЕНСКОЙ ВНЕШНОСТИ<sup>1</sup>

В статье идёт речь о культурной обусловленности знаков, используемых в авторских сравнениях, а также пословицах и поговорках, описывающих женскую внешность. На основе проанализированных примеров делается вывод о ключевых аспектах, влияющих на формирование оценки знака.

**Ключевые слова:** знак, пословицы, поговорки, авторские сравнения, оценка, образ.

Использование индивидом определенного языка, а также усвоение форм речи определяется исключительно тем обществом, этническим или социальным коллективом, членом которого он является. Говорящий и слушающий, принадлежащие к одному социальному коллективу, подразумевают под каждым словом одно и то же. Важным звеном в этой цепи служит то, как слово функционирует в качестве знака. Можно предположить, что используемый в авторских сравнениях и поговорках образ, функционирует в качестве знака, вызывая положительную или отрицательную оценку ко всему высказыванию. Особый интерес в процессе интерпретации знака представляют собой интерпретатор (представитель определенной культуры) и воздействие, в силу которого нечто выступает в качестве знака [10, с. 39]. Одной из причин различий в интерпретации одного и того же предмета, выступающего в качестве знака, в разных культурах, возможно назвать социальный опыт, который может не совпадать ввиду различного исторического прошлого, экономических факторов, традиций и обычаев, религии и др.

С целью выявить ключевые элементы в описании женской внешности в различных культурах, были проанализированы авторские сравнения, пословицы и поговорки в белорусском, русском, английском и турецком языках. В каждом примере был выделен ключевой образ, служащий основой для выделения культурных знаков. Образ, используемый в речи, становится значимым в силу приобретаемой им функции в жизни социума. Содержание образа как языкового знака носит коммуникативный характер и складывается из накопленной ранее информации.

---

<sup>1</sup> Впервые опубликована: Коваленя, А. В. Культурная обусловленность знаков в описании женской внешности / А. В. Коваленя // Global science and innovations: Central Asia. – 2021 – Т. 1, № 9 (12). – С. 148–153.

Во всех образах, используемых для описания внешнего вида женщины в каждом языке, возможно выделить две группы:

- образы, используемые для формирования положительного впечатления о женщине (т.е. используются в качестве положительных знаков для представителей определенной культуры);
- образы, используемые для формирования негативного впечатления о женщине (т.е. используются в качестве отрицательных знаков для представителей определенной культуры).

Например, в белорусском языке для описания женской красоты используются такие авторские сравнения как *грацыёзная, мілая, чароўная як ранішняя зорка на ўзыходзе, прыгожая, як Месяц, пераўзыходзячая ўсіх, як Сонца; пекная, як пацерачка, прыгожая, як красачка; прыгожая, як радавітая венецыянка; прыгожая, як парцэляваная лялечка; яе сінія, як майскае неба вочы; яе твар, як паверхня рэчкі, што павольна плыве ў одуме і раптам прачынаецца, становіцца капрызліва – гарэзнай, б’еца ва ўтравелыя, парослыя жабінымі вочкамі берагі* [4]; отсутствие женской красоты описывается при помощи таких авторских сравнений как *непрыгожая без валасоў, нібыта здань нейкая; страшная, як войска з сцягамі; валасы, як чарада козаў; зубы твае, як чарада авец, якія выйшлі з мыцельніку; бяздомная і страшная, як сем смерцяў бабулька* [4]. Женская красота и безобразность нашли своё отражение и в белорусских пословицах и поговорках: *такая лахудра, што не дапраможа і пудра; не быць бабе дзеўкай; была, што чырвоная роза, а стала, што белая бяроза; глянеш – хоць пацалуў, а прытулішся – плюнеш; дзеўка без касы не мае красы; дзеўка прыгожа, да працы не гожа* [7,8].

В русском языке для описания женской внешности используются такие авторские сравнения как *прекрасна, словно день ясна; прекрасна, как юность; прекрасна, как морская царица; прекрасна, как цирковая наездница; лицо, как газон, бывает старый и ухоженный, а бывает старый и неухоженный; лицо, как печеная картошка; рыжая, лицо, как у лисички, и чернильные глаза; огромный нос и глаза, как у жабы; она ярка и хороша так, что слепит глаза: как большой огранённый сапфир в оправе из чёрного золота* [5]; пословицы и поговорки, описывающие женщину: *девица красна в хороводе, как маков цвет в огороде, и личиком бела, и с очей мила; ближняя – ворона, а дальняя – соколена; красна ягодка, да на вкус горька* [9].

Примеры авторских сравнений в английском языке: *her legs in the rain beautiful like dolphin skin* ‘ее мокрые ноги от дождя, прекрасны, как кожа дельфина’, *gentle ladies with eyes like emerald* ‘нежные дамы с изумрудными глазами’, *her face is all twisted like a snarl* ‘её лицо искривлено, как будто она рычит’, *her eyes are like pale blue bathroom tiles* ‘её глаза, похожи на бледно-голубую плитку в ванной’ [4]. Джулиан Барнс, английский писатель, в романе “Попугай Флобера” приписывает качества женщине в зависимости от цвета её глаз: *her eyes are blue: innocence and honesty* ‘ее глаза голубые, в них невинность и честность’, *her eyes are brown: reliability and common sense* ‘у неё карие глаза: надёжность и здравый смысл’, *her eyes are black: passion and depth* ‘у неё чёрные глаза: страсть и глубина’ [3]. В английском языке для описания

внешности женщины используются такие пословицы и поговорки как: *a man as old as he feels, a woman as old as she looks* ‘мужчина выглядит на столько, на сколько он себя ощущает, женщина выглядит на столько, в зависимости от того, как она выглядит’, *beauty draws with a single hair* досл. ‘красота рисуется одним волоском’, *a good horse cannot be of a bad color* ‘хорошая лошадь не может быть плохой масти’ [2].

По сравнению с белорусским и русским языком, в английском языке меньше пословиц и поговорок, характеризующих женскую внешность, как правило, в контексте при описании чьей-либо внешности уточняется половая принадлежность объекта. В турецком языке встречаются такие примеры авторских сравнений как *çiçeklenen bir zakkum gibi açılır gözlerin* ‘глаза, как цветущий олеандр’, *gözlerin sönmüş yıldızlardı* ‘глаза, как погасшие звёзды’, *dudakların goncadan yapılmış tebessümler* ‘во время улыбки губы похожи на бутон роз’, *o gülen yüzün içinde bütün çocukların gülücüklerinin toplanmış* ‘на ее лице собрались улыбки всех детей’, *kadın, çirkin bir adama benziyor* ‘женщина похожа на уродливого мужчину’ [6]. Эталоны, по которым оценивается женская красота, содержатся и в турецких пословицах и поговорках: *güzeli güzel diye sevmeli, çirkinini Allah için sevmeli* ‘красивую женщину надо любить за красоту, а уродливую ради Аллаха’, *çirkin karı evini toparlar, güzel karı düğün (sokak) gezer* ‘некрасивая жена дом приберет, красивая жена по свадьбам (улицам) гуляет’ [1]. Для пословиц и поговорок в каждом языке характерно приписывание определенных качеств характера в зависимости от того, как выглядит внешне женщина. Как правило, чем красивее женщина, тем хуже она хозяйка.

Т а б л и ц а 1

Образы, описывающие внешний вид женщины и использующиеся  
в качестве культурных знаков

Знаки	Белорусский язык	Русский язык	Английский язык	Турецкий язык
Положительная оценка	Мыло и вода, ранняя зорька, звезда, луна, кукла, майское небо, спокойная река, длинные волосы, красная роза, жнея, дождевики, венок, ночь, белый снег, солнце, княгиня, малина, фея, свежий луговой цветок, половинки граната, красный цвет, клюква, огонь, клубника, весна, русалка, золотистая туча, ржаная солома.	День, юность, сапфир, чёрное золото, мак, соколёна, белый цвет, красный цвет, красная ягодка, вишня, рубин, жемчуг, красное вино, ломтики ветчины, фиалки, туман, Божья мать, голубика, мохнатый шмель.	День, оленёнок, фарфор, летний рассвет, единорог, Рождественская ёлка, первая леди, виноград, утро, осенний закат, радужная форель, изумруд, кукла Барби, ягнёнок, грива арабского жеребца, цирковая артистка, туман, звезда, цвет магнолии, лунный свет.	Свет, огненно-голубой ветер, море, олеандр, ночь, детские улыбки, воспоминание, лебедь, нарцисс, гиацинт, вишня, кремовый торт, гранат, зелень, виноград, длинные волосы(+), некрасивая жена – чистый дом, красивая женщина дома не сидит.

Отрицательная оценка	Свиной лыч, война, войско с флагами, жидкие волосы, остриженные овцы, смерть (семь смертей), белая берёза, улитка на старой сливе.	Старый газон, печеная картошка, жаба, ворона, трёхрублёвая девка с Казанского вокзала, больная собака, мышь, мгла.	Гнилая картошка, грех, мопс, гнилая солома, трамплин для прыжка, чесночный соус, безделушка, свадебный торт под дождём.	Чёрный цвет, осенний цветок, обезьяна, уродливый мужчина, сказочная ведьма, длинные волосы (-), старое оружие.
----------------------	--	--	---	--

В белорусской культуре красивая женщина ассоциируется с чистотой тела и опрятностью. Большое количество авторских сравнений и пословиц содержат в себе образы, ассоциируемые с ягодами, особенно красного цвета (малина, земляника, клюква, клубника). Ягоды, выступая в качестве культурного знака, указывают на расцвет женственности и красоты: *вусны, як клубніцы спелыя; вусны, як журавіны* [4] и др. Красный цвет ягод, фруктов (яблоко, гранат) и цветов (роза) ассоциируется со здоровьем и притягательной женской внешностью. Аналогичная тенденция прослеживается и в русской культуре: *женщина пылает, как мак; губы алые, как мак* [5] и др. В русском языке, кроме красных фруктов, ягод и цветов используются в авторских сравнениях и драгоценные камни, алкогольные напитки красного цвета: *губы, как красное вино; она сияет, как рубин* [5] и др. В русском языке в образах, описывающих женскую внешность, присутствуют и другие драгоценные камни и металлы: золото, сапфир, бирюза, янтарь и др. Интерес представляет описание женщины, основанное полностью на использовании в сравнениях некоторых видов еды: *у неё губы – как ломтики ветчины, пальцы – розовые колбаски, глаза – чёрные блестящие маслины* [6]. Таким образом автор описывает розовощёкую, пышущую здоровьем работницу колбасного отдела, ассоциируя внешность женщины с товаром, который она продаёт. В белорусском языке, описывая женский образ, присутствуют и национальные элементы культуры: *Дожинки (прыгожая, як дзяўчына на Дажджынках), венки в волосах (валасы, як вянкі з цвятамі), посев и сбор урожая (прыгожая, як жняя маладая)* [4]. Большинство описаний женских образов, имеющих негативную оценку, содержат образы войны, войск и смерти, а также ассоциируются со старыми деревьями.

Схематично, формирование образов и использование их в качестве знаков при описании женской внешности в языке, представлено следующим образом:

Знак+ ассоциации<sup>+</sup> = образ<sup>+</sup>  
 Знак + ассоциации<sup>-</sup> = образ<sup>-</sup>

В белорусском языке положительная оценка образов формируется при помощи красного цвета предметов, сочности, природных явлений, родovitости, поры года, вода + положительные ассоциации, основанные на внешнем сходстве с женщиной. Выступают в качестве знаков, сопоставляющихся с молодостью, женской энергией и расцветом красоты.

Отрицательная оценка образов: война, смерть, старые деревья, некоторые животные или их части тела+ отрицательные ассоциации. Выступают в качестве знаков, сопоставляющихся со старостью, мужским началом в женщине и отсутствием красоты.

В русском языке положительная оценка образа формируется при помощи красного, белого цвета предметов; драгоценные камни и металлы, еда и напитки, некоторые насекомые + положительные ассоциации, основанные на внешнем сходстве с женщиной. Отрицательная оценка образов: большое животное, неухоженное место, поведение и внешний вид представительниц определённого социального класса+ отрицательные ассоциации.

В английской культуре достаточно часто женщина с правильными чертами лица и с фигурой песочные часы сравнивается с куклой Барби, знаменитой актрисой, первой леди и чуть реже с цирковой артисткой. Внешность красивой женщины сравнивается и с цветами, явлениями природы и драгоценными камнями. Отличительной чертой английской женщины является то, что в большинстве случаев она пытается соответствовать какому-либо стандарту красоты. В турецкой культуре зачастую, чтобы понять что имелось в виду в поговорке или в авторском сравнении, необходимо понять, что скрывается за определённым образом: *gözlerin yangın mavisine rüzgârda* 'мятежные глаза в огненно – голубом ветре', *yorgungözlerin, solgun yüziün yine* 'осенний цветок с уставшими глазами' [6] и др.

Схематично, формирование образов и использование их в качестве знаков при описании женской внешности в английском языке, представлено следующим образом:

Положительная оценка: принятый эталон женской красоты, детёныши животных, праздность, небесные тела, цветы насекомые + положительные ассоциации, основанные на внешнем сходстве с женщиной. Отрицательная оценка: гниль, испорченная еда, грех, что – либо не обладающее ценностью + отрицательные ассоциации.

В турецком языке положительная оценка формируется за счёт образов огня, детей, абстрактных предметов, ягод и фруктов, ярких красок + положительные ассоциации, основанные на внешнем сходстве с женщиной. Отрицательная оценка: чёрный цвет, осень, мужчина, сказочные существа, оружие + отрицательные ассоциации.

Таким образом, нечто используемое в качестве знака и порождающее определённые образы, имеет культурную обусловленность. Ассоциации со знаком, его оценка зависят от национального опыта, проявляющегося в религиозных, исторических аспектах, и что немаловажно, в том какую продукцию выпускает страна (например, сравнения с куклой Барби, моделями, рекламирующими популярную зубную пасту [3]), фигуры, которые прославили свою страну за её пределами (например, Дарья Домрачева: *волевые черты лица, как у Домрачевой Даши* [4]) и использование своих знаний об окружающей природе (сравнения с погодными явлениями, животным и растительным миром).

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ömer Asım Aksoy Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü / Ömer Asım Aksoy. – İNKİİAP, 1991. – 292 с.
2. *Гварджаладзе И. С., Мchedlishvili Д. И.* Английские пословицы и поговорки. – М.: из-во «Высшая школа», 1971. – 78 с.
3. Национальный корпус английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/>. – Дата доступа: 18.03.2020.
4. Национальный корпус белорусского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bnkorporus.info/>. – Дата доступа: 04.03.2020.
5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/new/>. – Дата доступа: 18.02.2020.
6. Национальный корпус турецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.tnc.org.tr/>. – Дата доступа: 03.04.2020
7. Прывітанні і прымаўкі ў дзвюх кнігах, кн. 1. Рэд. А. С. Фядосік [і інш.], Мн., «Навука і тэхніка», 1976. – 560 с.
8. Прывітанні і прымаўкі ў дзвюх кнігах, кн. 2. Рэд. А. С. Фядосік [і інш.], Мн., «Навука і тэхніка», 1976. – 616 с.
9. Русские пословицы и поговорки / Под ред. В. Аникина; Предисл. В. Аникина; Сост. Ф. Селиванов; Б. Кирдан; В. Аникин. – М.: Худож. лит., – 1988. 431 с.
10. *Степанов Ю. С.* Основы общего языкознания. Учебное пособие для для студентов филол. специальностей пед. ин-тов. Изд. 2-е. перераб. М., «Просвещение», 1975. – 271 с.